

MAARTEN SNOUCKAERT VAN SCHAUBURG (LONDEN)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
19/29 JANUARI 1639
2035

Samenvatting: Snouckaert schrijft dat hij op 12 december 1638 weer uit de Republiek is vertrokken. Terug in Londen heeft hij, mede op aanraden van Nicholas Lanier, de gamba's gekocht voor £ 27½ en een grijze Hollandse hoed. De instrumenten zijn naar Middelburg verscheept en zullen vandaar naar Den Haag worden gestuurd.

Bijlage: Gole aan Huygens (verloren).

Over een antwoord door Huygens is niets bekend.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 21x33cm, a | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 2, nr. 2035, p. 430: samenvatting.

Namen: John Gibbons; Robert Gole; George Goring; Nicholas Lanier; Maria de' Medici; Laurens Soeteling; Mary Woodhouse; Catharina Zuerius.

Plaatsen: Den Briel; Harwich; Holland; Middelburg; Zeeland.

Glossarium: accord (set van muziekinstrumenten); casse (kist voor muziekinstrumenten); instrument (muziekinstrument); viole (viola da gamba).

Transcriptie

Monsieur mon cousin,

Ayant eu le bonheur après mon départ de La Haye de rencontrer encore le Colonel Goring, nous nous embarguâmes ensemble à La Briele le 12^{me} du passé. Le maistre de nostre vaisseau, n'ayant eu le courage (à mon grand regret) de faire voile le jour de devant, à cause du grand vent, dont il se repentit bientôt, le voyant changé peu d'heures après que nous fusmes party, de sorte que, frustrez de l'espérance qu'avions desja fermement conceue d'un fort favorable et court passage, nous fusmes trois jours entiers voguants à la mercy des ondes, et n'arrivâmes qu'à grand'peine et non sans danger le 15^{me} au port de Harwick, où ceste malheureuse Reyne, mère de tant de monarches, avoit aussi mis pied à terre, dont nous avions suivy, ce me semble, les traces ennuyeuses.

Madame de Stafford, à qui j'ay rendu vostre lettre, après quelques delays, m'a dit enfin que le Sieur Lainier et autres de la Musique du Roy jugent que l'accord de violes, que j'avoy trouvé, est très-excellent et rare, et vault bien le prix de trente livres *sterling*, duquel ils n'avoient rien peu faire rabattre; dont je fu bien estonné, ayant espéré de l'avoir à meilleur marché par son adresse, mais je croy plustost que l'enquete trop curieuse de plusieurs qu'elle y a employée n'a fait que le renchérir. Quoy qu'il en soit, après avoir marchandé extrêmement moy-mesme, je l'ay acheté à la fin (de peur d'estre prévenu par un autre) pour vingt-et-sept livres et demye *sterling*, pardessus un chapeau gris d'Hollande, que vous envoyerez, s'il vous plaist, et que les instruments vous agréent bien, quand quelque messenger ou autre s'en viendra icy. J'ay fait embarquer lesdits six violes (enfermez et bien accomodez dans une casse ou bahu) en un bateau de Middelbourg, dont le maistre, qui s'appelle Laurens Soeteling, m'a promis d'en avoir grand soing, et de l'envoyer seurement par la barque ordinaire de ladite ville tout droit à La Haye. J'ay payé huict shillings *sterling* pour tous les fraiz de l'embarquement et transport jusques en Zelande, et attendray icy le remboursement de l'argent à vostre commodité, n'en ayant pas à faire en Hollande, d'où il faut que j'en tire moy-mesme par lettres de change.

J'ay parlé au marchand Robert Gole de vostre affaire, qui se plaint fort des mauvaises procedures de Gibbons, et ne trouve pas bon que vous touchiez les deniers qu'il a payé en partie, afin qu'il ne puisse obtenir la possession d'aucune terre devant qu'il aye fait entière satisfaction, comme vous entendrez plus particulièrement par sa response-mesme, cy-jointe; je luy ay promis mon assistance quand il en aura besoing,

et ne manqueray pas d'y contribuer tout ce qui sera en mon pouvoir, pour tesmoigner en cecy et en toute autre occasion que je suis sans réserve,

Monsieur mon cousin,

vostre bien-humble et affectionné cousin et serviteur
M. Snouckaert de Schauburg.

De Londres, ce 19/29^{me} Janvier, 1639.

Vous ferez mes recommandations, s'il vous plaist, à mes cousins et cousines vos frères et soeurs, et à nostre cousine Zuerius, etc.

Vertaling

Waarde neef,

Nadat ik zo gelukkig was geweest kolonel ¹Goring na mijn vertrek uit Den Haag nog te ontmoeten, scheepten wij beiden ons op 12 december jl. te Den Briel in. Aangezien de kapitein van ons schip, tot mijn grote spijt, niet de moed had gehad de dag tevoren al het zeil te hijsen, vanwege de krachtige wind, [een besluit] waarvan hij al spoedig spijt kreeg toen hij zag dat de [wind] weinige uren na ons vertrek gedraaid was, en wel zodanig dat de hoop op een korte en gunstig verlopende overtocht, waarop wij al volledig hadden gerekend, de bodem werd ingeslagen, waren wij drie volle dagen overgeleverd aan de genade van de golven, en arriveerden wij met grote moeite en onder gevaarlijke omstandigheden pas de 15de in de haven van Harwich, waar die ongelukkige ²koningin, ³moeder van zovele koningen, ook voet aan wal had gezet, met wie wij gemeen hadden, zo lijkt het mij wel, dat wij dezelfde moeizame weg moesten gaan.

⁴Mevrouw Stafford, aan wie ik, met enige vertraging, uw ⁵brief heb overhandigd, vertelde mij ook nog dat de heer [Nicholas] Lanier alsook andere musici die aan het hof werkzaam zijn van oordeel zijn dat de set van gamba's die ik had gevonden van uitstekende kwaliteit is en zeer bijzonder, en de prijs van dertig pond sterling zeker waard, waarvan zij niets hadden kunnen afhalen. Daarover was ik zeer verrast, aangezien ik de hoop koesterde door zijn voorspraak ze voor een lagere prijs te kunnen kopen, maar ik geloof dat de al te nieuwsgierige vragen van verschillende mensen die zijn ingeschakeld het alleen maar duurder hebben gemaakt. Hoe het ook zij, na zelf uitgebreid te hebben onderhandeld, heb ik uiteindelijk de koop gesloten (uit angst dat iemand anders mij voor zou zijn) voor het bedrag van ⁶27½ pond ⁷sterling, en daarbij nog een grijze Hollandse hoed, die u, als u accoord gaat, en de instrumenten u bevallen, moet opsturen, wanneer de een of andere bode hierheen zal komen. Ik heb de genoemde zes gamba's (stevig ingepakt en beschermd in een soort hutkist) laten inschepen in een boot die Middelburg als thuishaven heeft, en waarvan de kapitein, die Laurens Soeteling heet, mij heeft beloofd ze met de grootste voorzichtigheid te behandelen en ze veilig met de beurtschipper rechtstreeks van die ⁷stad naar Den Haag te laten doorsturen. Ik heb ⁸acht shilling sterling betaald voor alle kosten aan boord en het verdere transport tot in Zeeland, en zal hier wachten op het

1. Lord George Goring (1608-1657) was kolonel in het Staatse leger, gewond bij het beleg van Breda (1637). Hij keerde naar Engeland terug om op 8 januari 1639 gouverneur van Portsmouth te worden.

2. Maria de' Medici (1573-1642), koningin-moeder van Frankrijk, weduwe van Hendrik IV.

3. Maria de' Medici was de moeder van Lodewijk XIII van Frankrijk en de schoonmoeder van Karel I van Engeland en Philips IV van Spanje.

4. Mary Woodhouse.

5. Huygens aan Mary Woodhouse, 11/21 november 1637 (=1638) (Worp 2, nr. 1765, pp. 333-334).

6. £ 27½ = f 275.

7. Middelburg.

8. 8s = f 4.

terugbetalen van dat geld wanneer u dat schikt, aangezien ik in Holland niets te doen heb, reden waarom ikzelf het via wisselbrieven moet ontvangen.

Ik heb over uw ⁹zaak gesproken met de koopman Robert Gole, die zich nogal beklaagt over de oneerlijke handelwijzen van [John] Gibbons, en er niet mee instemt dat u het geld ontvangt dat hij gedeeltelijk heeft betaald, met als gevolg dat hij geen enkel stuk land in eigendom kan verkrijgen, voordat hij voor volledige betaling heeft gezorgd, zoals in meer bijzonderheden blijkt uit zijn eigen bijgesloten ¹⁰antwoord. Ik heb hem mijn steun toegezegd voor het geval hij die nodig zal hebben, en ik zal niet aarzelen om alles wat in mijn macht ligt ervoor te doen, om te tonen in deze en in iedere andere aangelegenheid te zijn zonder terughoudendheid,

waarde neef,

uw nederige en toegewijde neef en dienaar
Maarten Snouckaert van Schauburg.

Londen, 19/29 januari 1639.

Brengt u mijn groeten over aan mijn neven en nichten, uw broers en zusters, en aan onze nicht [Catharina] Zuerius, enzovoorts.

9. Het gaat hier om investeringen in droogleggingen in Lincolnshire in Engeland. Zie hierover Hofman 1983, pp. 217-218.

10. Gole aan Huygens, januari 1639 (verloren?).



Monsieur mon Cousin

Ayant eu le bon-heur après mon départ de la Haye de rencontrer en mer le Colonel Goring, nous nous em-
barquâmes ensemble à la Bricle le 25^{me} du passé, le maître de notre vaisseau n'ayant eu le courage
(à mon grand regret) de faire voile le soir de devant à cause du grand vent, dont il se repentit bien tost
le voyant chargé peu d'heures après que nous fûmes party; de sorte que frustré de l'esperance qu'à vins
desia fermement conceüe d'un fort favorable et court passage, nous fûmes trois jours entiers voyants à la
mercy des vagues, et à cuisir mes qu'à grand'peine et non sans danger le 28^{me} au port de Harwich, où vint
malheureuse Roynne mere de tant de Monasches avoit ainsi mis pied à terre, dont nous vîmes fuir, ce me
semble, les traces ennuyées. M^{re} a dame de Stafford, à qui j'ay recedu votre lettre, après quelq^{rs} de-
lays m'a dit en fin que le S^r Laignier et autres de la Maizque du Roy jurent que l'accord de violles,
que j'ay trouvé, est tres-excellent et rare, et mult bien le prix de trente livres sterling, duquel ils
n'avoient rien peu faire rabattre; dont je fus bien estonné ayant esperé de l'avoir à meilleur marché
par son adresse; mais je croy plustost que l'enguste trop curieuse de plusieurs qu'olluy a employez
n'a fait que le rencherir: Quoy qu'il en soit, après avoir marchandé extrêmement moy mesme
je l'ay achetée à la fin (de peur d'estre peuvu par un autre) pour vingt et sept livres et
demye sterling, par dessus un chapeau gris d'Hollande, que vous en voyerez, s'il vous plaît et que
les instruments vous agréent bien, quand quelq^{rs} mesfager ou autre s'en viendra icy. J'ay fait
embarquer les dits six violles (instrum^{ts} et bien accomodés dans une cag^{ne} ou bahu) en un bateau
de Middelbourg, dont le maistre, qui s'appelle L'aurins Saetsling, m'a promis d'en avoir grand
soing, et de l'envoyer seurement par la barque ordinaire de la dite ville tout droit à la Haye;
j'ay payé huit skillings sterling pour tous les fraiz de l'embarquement et transport jusques
en Zelande, et attendray icy le remboursement de l'argent à vostre commodité, n'ayant
pas à faire en Hollande, d'où il faut que j'en tire moy mesme par lettres de change.
J'ay parlé au marchand Robert Gale de votre affaire, qui se plaint fort des mauvaises produes
de Gibbons, et ne trouve pas bon que vous touchiez les deniers qu'il a payé en partie, afin qu'il
ne puisse obtenir la possession d'aucune terre devant qu'il aye fait en tiere satisfaction, comme
vous entendrez plus particulièrement par sa response ^{cy jointe} mesme; je luy ay promis mon assistance
quand il en aura besoin, et ne manqueray pas d'y contribuer tout ce qui sera en mon pouvoir, pour
tesmoigner en cecy de ce toute autre occasion que je suis sans reserve

Monsieur mon Cousin

Obés faire mes recommandations, s'il vous plaît
à mes cousins et cousinses mes freres de Paris,
et à nostre cousin Lucius cy,

Vostre bien humble & affectionné
Cousin & Soniteur
M^r Snouckaert de Schauburg

De Londres ce 29^{me} Janvier
1639.